

## РОЛЬ МУЗЫКАЛЬНО-ПОЭТИЧЕСКИХ МАТЕРИАЛОВ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

*В статье рассматриваются особенности использования музыки и поэзии на занятиях иностранного языка. Анализируя песню как совокупность музыкального и поэтического компонентов, автор отмечает, что песенный материал способствует повышению интереса учащихся, мотивирует их к изучению другой культуры, а также является одним из эффективных способов развития социокультурной компетенции учащихся.*

**Ключевые слова:** музыка, поэзия, песня, мотивация, память, внимание, социокультурная компетенция.

В современном образовании постоянно развиваются и совершенствуются имеющиеся подходы в обучении иностранному языку (ИЯ) с учетом возникновения новых потребностей учащихся, в частности, все более актуальным становится формирование и развитие социокультурной компетенции в связи с учащением различных межкультурных и межнациональных конфликтов. Культура носителей каждой страны находит свое отражение в их языке, и поэтому практически невозможно изучать язык в отрыве от социокультурного аспекта. В настоящее время все больше исследователей занимаются проблемой совершенствования способов повышения интереса к культурным особенностям страны изучаемого языка и углубления страноведческих знаний учащихся. На наш взгляд, одним из таких способов может быть использование песен на занятии, сочетающих одновременно музыкальный и поэтический материалы.

Рассмотрим более подробно музыкальный компонент. Культура различных стран находит в музыке свое отражение – прямое или опосредованное. "Музыкальное произведение не является застывшей и неизменной частью истории, своеобразной эстетической монадой, оно обладает устойчиво-изменчивой сущностью, живя в истории, проходя сквозь нее" [3, с. 62]. Музыка передает общественный опыт и особенности конкретного социума, и, например, урбанистическая музыка жителей отражает быстрый ритм жизни горожан. Нередко музыка носителей иной культуры способствует возникновению у слушателей чувства сопричастности отраженному в музыке опыту носителей той культуры. Всякая музыка – это сообщение, оставленное во времени и пространстве. Информация, передаваемая через музыку, несет в себе эмоциональное содержание, связанное с переживаниями конкретного субъекта [18]. Как отмечает Е. В. Логинава, музыкальные компоненты песни "отражают музыкальную социокультурную специфику, что свидетельствует о присутствии в песнях социокультурных музыкальных стереотипов мелодии, инструментальной обработки, голоса и в значительной степени расширяет их социокультурный потенциал" [8, с. 5]. Песни являются одним из первых и естественных способов познания окружающего мира: характерно, что родители, убаюкивая детей, очень часто напевают им колыбельные песенки.

Музыка – одно из средств выживания человечества, даже на генетическом уровне являясь частью его биологического наследия. Фрагменты наскальных изображений показывают, что музыку использовали еще 70000 лет тому назад. Рисунки флейты, датирующиеся 30000 лет назад, были обнаружены во Франции. Музыка, вокальная и инструментальная, исполняемая индивидуально или группой людей как социальный хор, использовалась для привлечения внимания противоположного пола. Позднее стали отмечать, что музыка способствует установлению взаимопонимания и межличностных отношений внутри определенных социальных групп, способствуя самоидентификации и повышению чувства независимости данной группы [19].

Музыка неразрывно связана с эмоциональной сферой. В психологии музыкальных способностей существует положение о том, что чувства, эмоции и настроения в самом непосредственном отношении являются содержанием музыки. Также во время восприятия музыки происходит ее эмоциональное переживание, которое связано с поиском ассоциаций, собственных представлений, художественно-образным осмыслением, предугадыванием, предвосхищением будущего развития; осознанием, осмыслением содержания. Так, А. Н. Сохор в процессе восприятия музыки на различных уровнях – физиологическом, психологическом и социальном – выделяет следующие стадии: возникновение интереса к произведению и установки на восприятие; слушание как физический процесс; понимание и переживание музыки; интерпретация и оценка [13].

По мнению А. И. Щербаковой, музыка влияет на эмоциональный и интеллектуальный рост личности. "Процесс восприятия музыки – это процесс личностно-ценного постижения", это выбор каждым из множества заложенных в музыке смыслов более близкого и понятного конкретному человеку. Музыка несет в себе диалогическую константу; диалог и эмпатия, выступающие как формы эстетического сознания,

способствуют возникновению сопереживания. Кроме того, "диалогическое начало, заложенное в музыке, ведет к рождению у исполнителя и слушателя эстетического переживания, в котором, согласно Августину, участвуют и чувственное, непосредственное восприятие, и интеллектуальное" [16, с. 574–575].

В. А. Завальный в своих исследованиях приходит к выводу о том, что при прослушивании музыкального произведения происходит целостное, а не отдельное восприятие его мелодии, ритма, тембра и гармонии. Воспринимая то или иное музыкальное произведение, можно определить индивидуальный почерк того или иного композитора и тем самым произвести акт категоризации, относя услышанное к определенной эпохе, определенному композитору, определяя жанр произведения и конкретное настроение, передаваемое данным произведением [3].

Говоря о втором компоненте песни, поэтическом, необходимо, прежде всего, подчеркнуть, что использование поэтических (стихотворных) текстов на занятиях ИЯ целесообразно для более глубокого и полного освоения изучаемого языка, поскольку "поэзия – высшая форма существования языка" [2, с. 5]. Очевидно, что любой текст как продукт речевой деятельности человека является неотъемлемым компонентом речевой коммуникации. Текст "обладает единством темы и замысла, относительной законченностью, связностью, целостностью, внутренней структурно-синтаксической (на уровне сложного синтаксического целого и предложения) композиционной и логической, определенной и прагматической установкой" [1, с. 352]. Как отмечает В. М. Солнцев, текст наделен идейно-смысловой значимостью, структурной завершенностью и коммуникативной направленностью [12, с. 17]. Однако поэтический текст, помимо вышеуказанных общих свойств, присущих любому тексту, обладает определенной спецификой в силу своего особого способа организации, представляя собой систему, организованную эстетически, в которой форма подчиняется эстетическому замыслу автора [11, с. 86].

Поэтический текст с помощью специфических средств языка, ритмически организованных в слова, словосочетания и фразы вызывает у читателя различные чувства, создает образы, позволяет интерпретировать индивидуальное восприятие мира и общества. Н. Н. Цурцилина, рассматривая специфику поэтического текста, отмечает, что "материя языка фокусирует внимание и интерес писателя / реципиента; поэтический текст создается не только для передачи содержания, но, прежде всего, для создания узора, ткани из языковых средств" [15, с.46].

С лингводидактической точки зрения, поэзия обладает мощной познавательной, развивающей и воспитательной силой [6, с. 12]. Поэтические тексты используются в обучении в самых разных аспектах: учебном, познавательном, развивающем, воспитательном. Учебный аспект связан с изучением фонетической, лексической и грамматической стороны стихотворных текстов; познавательный, развивающий и воспитательный аспекты – с освоением их культуроведческого содержания и личностным осмыслением поэтического текста.

Анализируя стихотворные тексты на занятии, необходимо учитывать как лингвистические аспекты его организации, так и психологические мотивы порождения стихотворения, обусловленные отношением автора к действительности [15, с.76]. Также особый интерес при изучении ИЯ представляет личное мировосприятие поэта, представителя своей культуры, поскольку культурно-обусловленные особенности его мышления и логика находят отражение в поэтических произведениях. "Идейная концепция поэта, создаваемый им "ирреальный (поэтический) мир" отражает даже не эпоху, а характерные для ее представителей идеалы и стремления, что представляет особый интерес для иностранца, позволяя ему взглянуть на жизнь и мечты носителей языка" [14, с. 58].

Таким образом, овладение знаниями о культуре страны изучаемого языка, необходимость развивать "культурно-речевой вкус" и "чутье языка" делает поэтический текст необходимым элементом приобщения к иноязычной культуре, потому что весь текст оказывается пропитанным эксплицитно и имплицитно национальными элементами на уровне содержания и формы [5, с. 22–27]. Поэтические тексты формируют "языковое чутье", что трудно представить при использовании только прозаических произведений, при анализе которых "языковая догадка" не играет столь значительной роли, одновременно с этим происходит и расширение словарного запаса учащихся [14, с. 57].

Поэтические произведения также способствуют стимуляции мыслительной деятельности учащихся. При прочтении стихотворения возникает множество ассоциаций, которые читатели соотносят с личным жизненным опытом. Поэтический текст оказывает прямое воздействие на эмоциональную сферу, вызывая эмпатию – способность сопереживать автору или его лирическому герою и развивая образное мышление. З. И. Клычникова разделяет информацию, содержащуюся в поэтических текстах, на познавательную, оценочно-эмоциональную и побудительно-волевою [4]. Учитывая тот факт, что восприятие индивидуально, при интерпретации стихотворения возникает поливариантность.

Еще одной характеристикой стихотворения является его ритмика, которая своим звуковым, словесным и поэтическим составом помогает усвоению материала как на сознательном, так и на бессознательном уровне. "Опора на интегративную функцию ритма в любом виде человеческой деятельности, рациональное использование вербального и образного в мышлении, активизация работы таких механизмов психики, как внимание, память, формируют у учащихся установку на творческое познание" [15, с.81]. Ритмика помогает воспринимать текст в целом и зачастую выступает как особый художественный прием, основанный на физиологических процессах организма человека (артикуляции, дыхании, сердцебиении, локомоторных движениях и т.д.).

Интонацию в стихотворном произведении часто рассматривают как элемент, сближающий поэтическое произведение с музыкальным, поскольку речь идет об изменениях основного тона фразы (мелодика речи), а также фразового ударения, длительности, темпа, паузации, ритма и других просодических элементов [14, с. 35]. "Музыкальность ритмически организованной речи, ассоциируя состояние и явления внешнего мира, внутренние переживания человека со слуховыми впечатлениями, отражает художественно-смысловую ценность поэтического текста. Эмоциональное восприятие передаваемых поэзией образов исторически обусловлено развитием чувственных способностей человека в процессе жизнедеятельности. Особая эстетическая цель музыкального звучания поэтической речи реализуется в оригинальном воплощении индивидуальной авторской мысли" [15, с. 81–82]. Кроме того, музыкальность поэтического текста способствует развитию слуховых / звуко-произносительных навыков, образной памяти, помогает формированию эмоциональной сферы учащегося.

На основе поэтического материала Е. Ф. Коцарева выделяет задания, направленные на реализацию учебного, познавательного, развивающего и воспитательного потенциала поэзии [6].

1. Задания на реализацию учебного потенциала связаны с преодолением трудностей учащихся в освоении языкового материала и элементов связной речи:

- проговаривание стихотворения по памяти (сначала медленно, затем быстро);
- заучивание его наизусть (с концентрацией внимания на четком произношении звуков и интонации);
- подбор стихотворений, иллюстрирующих употребление изучаемых грамматических явлений;
- составление стихотворного текста по цепочке (chain poems);
- различные лингвистические игры и т.д.

2. Задания для реализации познавательного потенциала поэзии служат средством познания мира:

- прочитать / прослушать текст стихотворения;
- осмыслить и описать его исторический и культурный фон;
- задания на сравнение стихотворения, написанного архаичным языком, с одной-двумя его более современными версиями, и обсудить, какой вариант лучше сохранил дух и смысл, интонацию оригинала;
- переписать стихотворения в другом жанре с использованием синонимов; создать небольшую "антологию" стихов о... (животных, растениях, любви, природе, войне и т.п.) и написать к ней вступление.

3. Задания для реализации развивающего потенциала поэзии направлены на формирование способности к произвольному запоминанию, к анализу и сравнению, антиципации:

- восстановление стихотворения с использованием схемы;
- поиск завершения строки (стиха) или пропущенных слов;
- замена выделенных слов синонимами;
- обсуждение, почему поэтом выбрано именно это слово, а не его синоним и т.п.

4. Задания для реализации воспитательного потенциала поэзии выполняют, прежде всего, аксиологическую функцию:

- обсуждение поведения, чувств, социально приемлемых в родной культуре в аналогичной ситуации;
- обсуждение ценностей и представлений, скрыто или явно отраженных в поэтическом произведении и т.п.

Таким образом, можно сделать вывод, что развивающий потенциал поэзии оказывается незаменимым для формирования таких иноязычных способностей учащихся, как способности к когнитивной и эмоционально-оценочной деятельности, кроме того, поэтический текст помогает развитию мнемических способностей. Работа с поэтическим текстом, направленная на реализацию его учебного, познавательного и воспитательного потенциала, помогает в совокупности формированию коммуникативной и социокультурной компетенций учащихся.

Песня представляет собой сочетание музыки и поэтического текста. Учитывая рассмотренные нами преимущества музыкального и поэтического воздействия на учащихся, представляется целесообразным проанализировать особенности использования песенного материала на занятии ИЯ.

Необходимо отметить, что использование песен на занятии усиливает положительное музыкально-поэтическое воздействие, рассмотренное выше, поэтому остановимся более подробно на других, присущих песням особенностях. Так, американскими исследователями было доказано, что у слушателей песен улучшается память за счет возникающих эмоциональных ассоциаций в процессе прослушивания [17]. Особое значение этот фактор приобретает при обучении ИЯ детей младшего школьного возраста, которые, по утверждению Т. В. Насибулиной, психологически легче и быстрее запоминают текст песни в отличие от какого-либо другого текста. Использование песен на уроке позволяет "расширять объем детской памяти без всякого насилия, самым естественным для этого возраста способом" [9]. Более того, песни на уроке ИЯ способствуют развитию долговременной памяти, поскольку музыка является прекрасным средством воздействия на эмоции учащихся, а с точки зрения психологии пережитое эмоционально намного лучше запоминается. Как отмечал А. А. Леонтьев, "существует общеметодический принцип, покоящийся на психологических особенностях сознательной деятельности человека, согласно

которому усваивается в первую очередь и особенно прочно то, что вызывает у человека определенное отношение" [7, с. 154]. Таким образом, слова песен откладываются в долговременной памяти слушателей, что является несомненным преимуществом при преподавании ИЯ. Исследователи-музыковеды также отмечают, что мелодические, гармонические, ритмические паттерны группируют звуки естественным образом и музыка работает как своеобразное мнемоническое устройство, соответственно, заложенная в песнях содержательная информация усваивается намного лучше [19].

Другое неотъемлемое преимущество песни как хорошего источника запоминания, заключается в том, что в ее структуре, как правило, заложено повторение припевов, а также характерно наличие запоминающихся ритмов и рифмы в словах [17]. Таким образом, мелодия и слова песни лучше и быстрее запоминаются учащимися, и, соответственно, языковые явления усваиваются быстрее. К тому же, в тексте песен лексико-грамматические конструкции вводятся внутри единой речевой формы, и запоминание новой лексики и грамматических форм происходит в контексте, а не изолированно, что особенно важно при изучении ИЯ.

Г. М. Попова также анализирует функции песен при обучении иностранному языку: обучающую – песни способствуют совершенствованию навыков иноязычного произношения и активизации грамматических конструкций; образовательную – в песнях часто встречаются имена собственные и реалии стран изучаемого языка, что способствует формированию социокультурной компетенции обучаемых; развивающую – песни способствуют эстетическому воспитанию учащихся, раскрытию их творческих способностей и развитию у них музыкального слуха [10].

Песни можно по-разному использовать в зависимости от задач и потребностей аудитории. Наличие социокультурного компонента в тексте песни позволяет предложить следующую типологию заданий:

- а) задания, нацеленные на получение и пополнение знаний страноведческого характера;
- б) задания, нацеленные на развитие умений применять полученные знания в письменной и устной речи;
- в) задания, нацеленные на формирование исследовательских навыков на основе тематики / проблематики песен (а также на развитие качеств личности учащихся – самостоятельность, исследовательская деятельность).

Таким образом, рассмотренная специфика музыкально-поэтического воздействия на слушателя показывает эффективность использования как отдельно музыкальных и поэтических материалов на занятии для формирования фоновых страноведческих знаний, так и песни как синтеза музыки и поэзии. При прослушивании песни происходит взаимосвязанное обучение как языку (развитие речевой и языковой компетенций), так и культуре (развитие социокультурной компетенции) страны изучаемого языка.

### **Использованные источники**

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Словарь лингвометодических терминов. – СПб : Златоуст, 1999. – 4722 с.
2. Баевский В. С. История русской поэзии: 1730-1980. Компендиум. – М. : Новая школа, 1996. – 320 с.
3. Завальный В. А. Учебная песня как средство формирования познавательной активности младших школьников в период начального обучения русскому языку : дисс. ... канд. пед. наук. – Елец, 2000. – 255 с.
4. Клычникова З. И. Психологические особенности обучения чтению на иностранном языке. – М. : Просвещение, 1973. – 224 с.
5. Костомаров В. Г. Языковой вкус эпохи. – М. : Педагогика, 1994. – 248 с.
6. Коцарева К. Ф. Использование поэтических произведений в процессе языкового образования : автореф. ... дисс. канд. пед. наук. – М., 2008. – 24 с.
7. Леонтьев А. А. Язык, речь, речевая деятельность. – М. : КРАСАНД, 2010. – 216 с.
8. Логинова Е. В. Формирование диалогизированной социокультурной компетенции на материале аутентичных песен при обучении французскому языку : автореф. ... дисс. канд. пед. наук. – Томск, 2006. – 21 с.
9. Насибулина Т. В. Использование музыки и песен как учебного материала на начальном этапе обучения английскому языку. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://festival.1september.ru/articles/508723>
10. Попова Г. М. Песня на уроке французского языка. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://festival.1september.ru/articles/410519/>
11. Романенкова О. А. Методика обучения простому предложению русского языка студентов национального (мордовского) отделения на основе поэтического текста : дисс. ... кан. пед. наук. – Н. Новгород, 2005. – 23 с.
12. Солнцев В. М. Язык как системно-структурное образование. – М. : Наука, 1977. – 341 с.
13. Сохор А. Н. Вопросы социологии и эстетики музыки. – Л. : Советский композитор. Ленинградское отделение, 1980. – 295 с.
14. Туи Ань Н. Методика обучения вьетнамских студентов-филологов анализу и пониманию поэтического текста на иностранном (русском) языке: дисс. ... канд. пед. наук. – М., 2001. – 244 с.

15. Цурцилина Н. Н. Поэтический текст как средство развития индивидуальной культуры подростка (на материале обучения французскому языку в средней школе) : дисс. ... канд. пед. наук. – Ижевск, 2004. – 221 с.
16. Щербакова А. И. Музыка как средство духовной коммуникации // Научные труды МПГУ, серия: гуманитарные науки. Сборник статей. – М. : ГНО Издательство "Прометей" МПГУ, 2005. – С. 573–578.
17. Brewer C. Music in the Learning Cycle. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.songsforteaching.com/teachingtips/musicinthelearning8cycle.php>
18. Brewer C. Using Music to Carry the Message of Learning. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.songsforteaching.com/teachingtips/usingmusiccarrythemessage.php>
19. Claussen D., Thaut M. H. Music as a Mnemonic Device for Children with Learning Disabilities // Canadian Journal of Music Therapy. – 1997. – No. 5. – P. 55–66.
20. Jensen E. Musical Arts Make Sense! – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.songsforteaching.com/ericjensen/2.htm>

Ерикiна М. А.

#### РОЛЬ МУЗИЧНО-ПОЕТИЧНИХ МАТЕРІАЛІВ У НАВЧАННІ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ

*У статті розглядаються особливості використання музики й поезії на заняттях з іноземної мови. Аналізуючи пісню як сукупність музичного та поетичного компонентів, автор зазначає, що пісенний матеріал сприяє підвищенню інтересу тих, хто навчається, мотивує їх до вивчення другої культури, а також є одним з ефективних способів розвитку їхньої соціокультурної компетенції.*

**Ключові слова:** *музика, поезія, пісня, мотивація, пам'ять, увага, соціокультурна компетенція.*

Ерикiна М. А.

#### THE SIGNIFICANCE OF MUSIC AND POEMS FOR EL TEACHING

*Described in the article are the peculiarities of using music and poetry in a language classroom. The author treats songs as complexes of musical and poetic components and holds that songs are powerful tools for developing students' sociocultural competence and raising their interest and motivation for exploring another culture.*

**Key words:** *music, poetry, song, motivation, memory, attention, sociocultural competence.*

*Стаття надійшла до редакції 25.07.13*

